

Buffy

THE VAMPIRE SLAYER

Disclaimer :

In questo documento sono state tradotte in italiano solamente le parti relative a **Buffy e Spike**.

La traduzione è abbastanza libera, ma comunque fedele all'originale inglese.

Non sono una traduttrice professionista, quindi abbiate pietà di me ☺

(**Valentina** – www.valenet.it/buffy - valespez@libero.it)

Il testo inglese è stato trascritto CariCranberry per www.buffyword.com

"Buffy the Vampire Slayer" TM and © Fox and its related entities. All rights reserved

:: LESSONS 7x01 ::

< 1 >

BUFFY

Spike? Sei reale?

SPIKE

Buffy, piegati velocemente [*nrđ: il verbo "to duck" significa "piegare velocemente (la testa, il corpo per evitare di ricevere un colpo) mentre il sostantivo "duck" significa "anatra"*]

BUFFY

Cosa? Un'anatra? C'è un'anatra?

SPIKE

Niente visitatori oggi. Terribilmente occupato.

RAGAZZO ADOLESCENTE MORTO

Ti ho detto di venire fuori

- Buffy si nasconde dentro la stanza dove c'è Spike -

BUFFY

Probabilmente si rifarà vedere tra un secondo [*nrđ: riferendosi allo zombi*]

SPIKE

Nessuno viene qui. Siamo solamente noi tre.

BUFFY

Spike, hai visto Dawn? E' venuta quaggiù con alcuni ragazzi.

SPIKE

(Gridando) Non credi che ci stia provando? Non sono veloce. Non apprendo veloce negli studi. (Piangendo)

Ho lasciato cadere la mia lavagna nell'acqua e il gesso si è cancellato. Sicuro di essere bastonato.

(Ridendo). Avrei dovuto prevedere che sarebbe successo.

- Buffy guarda il petto pieno di tagli di Spike -

BUFFY

Cos'hai fatto?

SPIKE

Ho provato, ho provato a ritagiarlo fuori.

- Il telefono cellulare di Buffy squilla. -

BUFFY

Dawn?

DAWN

Buffy, dove sei?

DAWN

Non lo so. In una stanza vicino alla fornace. Vicino a dove siamo caduti. Ci hanno spinto qui e sono scomparsi.

BUFFY

Sì, sono venuti a cercare anche me.

DAWN

Beh, cosa volevano?

BUFFY

Di certo, farmi arrabbiare.

DAWN

Ti prego, dimmi che ci sono riusciti.

BUFFY

Oh, sono un damage-bound. [*nrd. non so cosa voglia dire questa parola*]

Non riesco a capirli. I fantasmi non ti possono toccare e gli zombi non possono scomparire, perciò non riesco a capire cosa..

SPIKE

Non sono fantasmi.

DAWN

Cos'è stato?

BUFFY

(Al telefono) Aspetta. (A Spike) Sai cosa sono?

SPIKE

Manifestazioni di spiriti controllate da un talismano, invocati in cerca di vendetta. Un bambino di 4 anni lo avrebbe capito.

BUFFY

(Al telefono) Tieni duro, ti troverò. Questi tizi possono farti del male. Tu poi farne a loro. Trova un'arma. Verrò da te. (A Spike) Spike, mi dai una mano?

SPIKE

Questa è la mia casa. Appartengo a questo posto. Sono sempre stato qui. Grazie per la visita.

SPIKE

(A se stesso) E' nel muro.

BUFFY

Tornerò da te.

< 2 >

SPIKE

La questione è, io mi ero preparato un discorso. Lo avevo imparato tutto. O, Dio. Lei non capirà, lei non capirà.

MOSTRO MUTAFORMA (WARREN)

Certamente lei non capirà, Sparky, io sono oltre la sua non comprensione. Lei è una ragazza. Zucchero e spezie e tutto, tranne tranne...inutile invece tu stai cocendo. Io sono di più che questo. Di più che la carne...

MOSTRO MUTAFORMA (GLORY)

...di più che il sangue. Io sono, lo sai. E onestamente non credo che esista un mondo umano abbastanza favoloso per me. Oh, il mio nome sarà sulle labbra di tutti, presupponendo che le loro labbra non siano stata precedentemente strappate. Ma non adesso. Questo è giusto, credo...

MOSTRO MUTAFORMA (ADAM)

...potrei essere paziente. Tutto va bene entro i parametri. Lei è esattamente dove voglio che sia. E così anche tu, Numero 17. Sei esattamente dove dovresti stare.

MOSTRO MUTAFORMA (IL SINDACO)

Allora cosa hai pensato? Riavendo la tua anima tutto sarebbe stato favoloso? [*nrd. "Jim Dandy" credo voglia dire questo*]

L'anima è più scivolosa di un vasetto di brillantina. Perché credi che abbia venduto la mia? (ride). Beh, tu probabilmente hai pensato che saresti diventato padrone di te stesso, e io rispetto questo, ma..

MOSTRO MUTAFORMA (DRUSILLA)

...ma tu non lo sarai mai. Tu sarai sempre mio. Tu starai sempre nell'oscurità con me, cantando le nostre canzoncine. Ti piacevano le nostre canzoncine, non è vero? Ti sono sempre piaciute, dall'inizio. E questo è dove noi stiamo andando...

MOSTRO MUTAFORMA (THE MASTER)

...direttamente all'inizio. Non il Big Bang...non il Mondo...il vero inizio. Il prossimi mesi saranno una corsa. E io credo che tutti impareremo qualche cosa su noi stessi durante questo processo. Imparerai che sei un patetico bastardo, se non sarai già affondato nel frattempo. Guardati. Stai cercando di fare ciò che è giusto, proprio come fa lei. Ancora non l'hai capito, non è questione di giusto o sbagliato...

MOSTRO MUTAFORMA (BUFFY)

... è questione di potere.

Traduzione versione: 1.0